

## L'exigence De Registre Et De Ton Dans La Construction Et L'amélioration De Compréhensibilité De Traduction

*Isibuor Uchenna Kennedy<sup>1</sup>, Ubani Chistiana Ihuoma<sup>2</sup>, Suobite, Hannah Ayibakuro<sup>3</sup>*

**Résumé:** Comme des parties intégrante de style, le registre et le ton sont très essentiels en traduction de la mesure qu'ils contribuent à l'explicitation et compréhension de message d'un texte. Ils font références au niveau de langage et au sentiment, à l'émotion et à l'attitude de l'auteur. Ils sont socialement définis et culturellement déterminés. Cette communication explore ces éléments de style et traite leur importance par rapport à la compréhension de message et à la réponse de l'audience. L'objectif est simple: relever les problèmes et défis de traduction de registre et de ton et ensuite, apporter à la disposition des traducteurs les solutions possibles et efficaces aux problèmes pour faciliter leur tâche d'informer, éduquer, instruire, et enseigner leur audience.

Certes, la recherche de sens, des mots et des expressions, la reconnaissance de l'audience et de contexte, le choix d'équivalence, l'orientation culturelle et l'étude des langues sont inestimables dans la tâche de traduire et communiquer pour l'intercompréhension et le progrès de l'homme.

### INTRODUCTION

Le registre et ton sont des éléments importants de style. Tandis que le registre est socialement défini, le ton est essentiellement un indice de sentiment, d'attitude et d'émotion. Le registre est un phénomène culturel. Le ton aide à bien inférer l'attitude et la disposition de l'auteur. Comme des éléments de style, ils sont importants pour le traducteur, surtout dans sa tâche d'informer, d'éduquer, et d'instruire son audience et de respecter la volonté de l'auteur. Le registre et le ton sont différents selon les langues et les textes.

Donc, le registre et le ton constituent un grand défi au traducteur dans leurs aspects littéraux et métaphoriques. Ils sont déterminés et influencés par une variété de conflits des langues aussi bien que des facteurs et des circonstances textuelles et extratextuelles.

De plus, ils se rapportent aux peuples qui ont des attitudes, expériences et désires différents. Tous ceux-ci relèvent la question de compréhensibilité et réception de texte. Pour cette compréhension, le style joue un rôle significatif car la façon dans laquelle le message se transmet est aussi importante que le message lui-même. En effet, pour que le message réalise son but, il doit être dans une langue que comprend facilement l'audience.

Le message d'un texte et de sa traduction doit être clair et précis. Défini par Vinay et Darbelnet (1977) comme une opération qui consiste à faire passer d'une langue à une autre, la traduction met l'accent sur les éléments de sens d'un texte et rien que ces éléments en s'assurant qu'ils conservent dans la langue d'arrivée leurs importances relatives ainsi que leurs tonalités et en tenant compte des cultures auxquelles correspondent relativement la langue de départ et la langue d'arrivée.

<sup>1</sup>Department of French and International Studies, Ignatius Ajuru University of Education, Rumuolumeni, Port Harcourt, Rivers State

<sup>2</sup>Department of French and International Studies, Ignatius Ajuru University of Education, Rumuolumeni, Port Harcourt, Rivers State

<sup>3</sup>Rivers State University, Port Harcourt, Rivers State



Dans la même optique, Rey (1973) observe que la traduction est la transformation d'un texte d'une langue à une autre capable de produire sur un locuteur ou auditeur tous les effets informatifs (message précis), affectif (émotion), et esthétique (style) du texte de départ. Alors, la traduction a affaire avec le texte, son message et son style qui comporte la langue, le mot, l'expression. Elle tient compte des cultures des peuples et des facteurs textuels et non-textuels. Par conséquent, la traduction entraîne les problèmes de divergence linguistique, stylistique et culturelle. Ces problèmes s'accroissent lorsque les étudiants, les apprenants traducteurs parmi d'autres, maîtrisent mal le sens et le concept de registre et de ton comme des aspects et parties intégrantes de style. Le style est très fondamental pour une meilleure compréhension de message.

Les objectifs de cette communication sont les suivants :

- i. Conscientiser et sensibiliser aux lecteurs à la signification et importance de registre et de ton et leurs rapports avec le style.
- ii. Relever les problèmes et défis qui entravent la traduction efficace d'un texte provoqué par le registre et le ton.
- iii. Trouver les techniques et stratégies de résoudre ces problèmes.

Pour réaliser ces objectifs, nous allons tout d'abord définir et discuter l'importance de registre et de ton comme les éléments essentiels de style. Ensuite, ce sera les problèmes et défis de traduction de registre et de ton. Puis, nous allons suggérer quelques techniques et stratégies de résolution de ces problèmes. Et en fin, nous aurons la conclusion.

Vraiment, savoir et maîtriser le sens et l'importance de registre et de ton est essentiel en traduction. Discuter et traiter les défis et problèmes qu'ils entraînent aux traducteurs servent en effet, l'intérêt des étudiants et apprentis traducteurs aussi bien que les lecteurs en général à apprendre les techniques, les stratégies et exigences avec lesquels ils peuvent entreprendre leur tâche de réaliser une traduction précise et claire.

Certes, cette étude est tout pour la beauté, finesse, dextérité et la compétence de manier les ressources linguistiques et culturels pour bien communiquer le message et produire l'effet envisager permettant d'améliorer la compréhensibilité et réception de texte.

## **DEFINITIONS ET IMPORTANCES DE REGISTRE ET DE TON**

### **Le Registre**

Dans *The Encyclopaedia of Language*, David Crystal définit le registre de la façon suivante :

A socially defined variety of language.

Il fait référence à la manière de communication et d'expression dans des situations et contextes différents. Il s'agit d'adaptions de langage et de ton en fonction du public cible du sujet abordé et du contexte sociale ou professionnel. Nous avons plusieurs catégories de registres. Landers (2001) distingue le registre technique et non-technique, formel et informel, urbain et rural, standard et régional. En fait, le registre est un continuum. Il peut passer du formel à l'informel, du standard au régional et ainsi de suite.

Belushi (2016) nous informe :

Le registre peut varier en fonction de certains facteurs tel que le niveau de formalité, le degré de spécialisation de vocabulaire utilisé et la relation entre le locuteur et l'audience.

Le registre est déterminé par la culture et non par aucune désignation linguistique. Le registre est très important non seulement dans le contexte d'éducation mais aussi dans la traduction. Son importance réside dans sa capacité de faciliter la communication et d'établir une connexion avec l'audience cible.



Comme le précise Belushi, en adaptant le langage et le style de communication en fonction du contexte, le traducteur peut transmettre efficacement un message et s'assurer que celui-ci est compris et apprécié par le destinataire. La maîtrise du registre permet à développer les compétences communicationnelles des apprenants traducteurs. Il leur enseigne les différentes variations de langage et les encourage à les utiliser de manière appropriée. On leur donne les outils nécessaires pour s'exprimer efficacement dans diverses situations aussi bien formelles qu'informelles.

En somme, le registre joue un rôle essentiel dans la traduction comme une forme de communication. Il permet à adapter le langage pour mieux s'adresser à une audience spécifique et à favoriser une communication claire, précise et efficace. Alors, le traducteur doit rester fidèle au registre du texte source et respecter l'intérêt et le besoin communicatif, informatif et éducatif de l'audience.

### **Le Ton**

Selon Kennedy (1987) :

Tone is whatever makes to infer the author's attitude.

The tone of a story may communicate amusement,

Anger, affection, sorrow... it's implies the feeling of the author.

Le ton est tout ce qui nous aide à inférer l'attitude de L'auteur. Le ton d'une histoire peut communiquer un amusement, une colère, une affection, un mépris...

il implique le sentiment de l'auteur.

(Notre traduction)

De sa part, Tobi (2006) voit le ton comme une dimension particulière du registre qui se concentre sur l'expression émotionnelle et la manière dont l'information est délivrée. Il fait référence à l'attitude ou atmosphère que l'auteur souhaite créer dans son message, que ce soit de manière objective, formelle, informelle, légère, sérieuse, persuasive, sarcastique, amicale, autoritaire, respectueuse etc. Donc, le ton est un sentiment général véhiculé par un énoncé, un passage ou un texte entier y compris la résonance consciente ou non consciente. Il comprend l'ironie, l'humeur, la sincérité, la solennité, la naïveté ou aucun sentiment.

Le ton est important en traduction. Il se réfère à la manière dont le message d'un texte est exprimé et perçu. Il reflète les attitudes, l'intention, l'émotion et sentiment de l'auteur du texte original. Il porte et reflète l'objectif de transmettre un message particulier avec ses éléments à la langue cible. Le ton nous aide principalement à efficacement communiquer le message et réaliser l'effet ou la réponse envisagé.

Le concept de fidélité en traduction exige que le traducteur choisisse bien le ton de texte source afin de pouvoir recréer l'intention de l'auteur et son style. En pratique, l'infidélité au ton peut induire le lecteur en erreur. Il peut également dépareiller le sens du texte original.

En résumé, la discussion ici de registre et de ton invite le traducteur à prendre compte de variétés de langues. Ils peuvent varier considérablement en fonction du type de texte, du contexte, de l'audience cible et de la langue de traduction. Ils peuvent être encore formels, informels, humoristiques, académiques, techniques, persuasifs, polysémiques, empathiques, etc. par conséquent, le traducteur doit prendre compte de ces éléments lorsqu'il choisit le ton ou le registre pour rendre le texte plus efficace dans la langue cible.

Le registre et le ton sont des parties essentielles de style. Par le style, on entend le trait et la caractéristique individuelle d'écriture. D'après Beluchi, Il fait référence à la manière et façon d'utiliser et manier les mots et ressources linguistiques propre à un auteur. Ce trait marque et distingue les œuvres de celui-ci des autres.

En général, le style indique un mode d'expression et le langage de l'auteur, son choix de mots et la simplicité ou complexité de ses phrases. Le style a affaire avec l'esthétique.

### **PROBLEMES ET DEFIS DE TRADUCTION DE REGISTRE ET DE TON**



Surement, le problème de traduction de registre et de ton se réfère aux difficultés rencontrées lorsqu'on essaie de transposer à une autre langue le registre, le ton et par extension le style d'un texte. Pour bien discuter ces difficultés, il faut noter que chaque mot appartient à un registre.

Le registre se réfère au niveau de langage, formel, informel ou familier, tandis que le ton exprime l'attitude ou l'émotion véhiculée par le texte. Ils sont différents selon les textes et les langues. Ils engendrent des sens, des sentiments et des réponses variés. Ils considèrent les aspects littéraires et métaphoriques des textes. Ils relèvent l'influence de variétés de conflit potentiel de la langue source et celle de la langue d'arrivée aussi bien que les facteurs et circonstances textuelles et extratextuelles. Plus succinctement, les difficultés de traduction de registre et de ton sont :

- i. **Problème de divergences de codes et systèmes linguistiques** : Comme un exercice des langues, la traduction s'opère sur deux langues radicalement différentes non seulement au niveau de codes et systèmes mais aussi au niveau d'usage et de contexte. De la même façon, il y a aussi la différence au niveau sémantique où il existe la polysémie des mots et d'expressions. Il y a de plus le manque d'équivalence. A ces divergences s'ajoute les variations de valeurs culturelles, de visions de monde, de styles et d'exigences esthétiques.
- ii. **Problème d'expression idiomatique** : Sans doute, comme nous informe Philippe (2008), les expressions idiomatiques peuvent poser un grand défi à la traduction de registre et de ton en raison de leurs connotations culturelles spécifiques. Certes, la traduction littérale de ces expressions peut entraîner la perte de sens et la distorsion de l'intention de l'auteur.
- iii. **Problème de traduction d'humeur, d'ironie et de jeux de mots** : En effet, il est difficile à traduire l'humeur, l'ironie, le sarcasme et les jeux de mots. Le rendement de ces éléments repose sur des jeux linguistiques et des références culturelles spécifiques.
- iv. **Problème de traduction d'attitudes et d'émotions** : La traduction d'attitudes et d'émotions constituent une immense difficulté. Encore, comme le précise Philippe, la traduction d'attitudes et d'émotions d'un texte peut être complexe car les langues peuvent avoir différentes façons de transmettre des émotions et attitudes.

Bref, les différences linguistiques et culturelles influencent la traduction parce que certains concepts sont spécifiques aux langues et aux cultures.

Jakobson (2000) a constaté qu'on peut traduire à une autre langue mais en vérité, cela n'aide pas le traducteur à trouver un équivalent simple et efficace. En traduction comme nous avons indiqué, le sens du texte et sa signification aux lecteurs s'avère très nécessaire. Ne pas comprendre le texte ni maîtriser sa signification peut mener le traducteur à commettre tant d'erreurs. C'est aussi le cas, lorsque le traducteur maîtrise mal le rôle de style et l'exigence esthétique de texte source. Face à ces défis, que peut faire le traducteur?

## SOLUTIONS POSSIBLES AUX PROBLEMES

Pour résoudre les problèmes, le traducteur doit rechercher le sens des mots et des expressions, noter le contexte d'usage, choisir l'équivalence et s'instruire aux cultures. Jetons un coup d'œil à ces tentatives de résoudre ces problèmes indiqués ci-haut :

**Rechercher le sens** : La recherche de sens des mots et des expressions est très fondamentale en traduction car l'on ne peut pas traduire ce qu'il ne comprend pas. Voilà l'importance de la sémantique qui cherche à dévoiler et analyser la nature de sens. Simple, elle est l'étude de sens. La recherche de sens sert à bien comprendre et communiquer le message. Souvent, bien des traducteurs rencontrent des textes complexes dont leur sens sont polysémiques et métaphoriques. L'étude de sens comporte l'analyse et l'examen de structure des phrases. Elle distingue le sens linguistique, référentiel et connotatif.

Selon Hatim et Munday (2004)

Le sens référentiel se réfère à la dénotation qui



traite les mots comme signes et symboles tandis que le sens connotatif se réfère à la connotation, la réponse émotionnelle engendrée chez les lecteurs par le mot.

On distingue aussi le sens métaphorique du sens littéral. Donc, le traducteur doit maîtriser le sens de texte pour pouvoir désambiguïser les sens possibles du texte. Désambiguïser le sens d'un texte se fait par l'analyse contrastive de structure sémantique.

**Noter le contexte d'usage :** Une autre technique de réaliser une traduction efficace de registre et de ton est de noter le contexte d'usage de l'énoncé. Le contexte de sens d'un énoncé est très nécessaire pour que le traducteur réalise la précision et clarté de message. Elle améliore et avance la compréhensibilité et réception de texte. La valeur contextuelle comme une partie de sens exige la préservation des traits formels. En fait, la compréhension approfondie de texte demande la prise en compte de contexte, qui rend plus intelligible les références culturelles, les nuances et subtilités. Noter le contexte élimine l'ambiguïté et la confusion. Il se rapporte aussi à la reconnaissance du public auquel est destinée la traduction. Certes, le registre et le ton varient en fonction de contexte culturel, de niveau de formalité et de domaine spécifique. Alors, adapter la traduction en fonction de ces facteurs est essentiel pour maintenir le même niveau de registre et de ton que le texte source. Aussi important dans la considération de contexte est la pragmatique textuelle. Elle comporte la considération de la typologie des textes. Elle touche la grammaire, la diction et le facteur contextuel qui entourent l'usage de langage d'un texte donné.

**Choisir l'équivalence :** La notion d'équivalence est centrale. Elle est guidée par la recherche de sens. Il s'agit donc d'équivalence de sens, l'équivalence sémantique. Réaliser une équivalence de sens entraîne de sa part, une difficulté de prise de décision et de choix entre les alternatives. Le sens est central dans l'activité traduisante. Voilà pourquoi chez Okeke(2015), c'est le sens qui dicte le type d'équivalence que le traducteur doit rechercher. Il distingue quatre types d'équivalence. L'équivalence linguistique, stylistique, sémantique et adaptée.

L'équivalence linguistique correspond à l'équivalence formelle et structurale. Elle couvre toute une gamme d'éléments tel que la phraséologie, les clichés, les syntagmes, les proverbes, les vocabulaires, les verbes, les noms, les adjectifs, les adverbes, les ponctuations, etc.

Par équivalence stylistique, l'on entend l'imitation de la forme et du style du texte de départ. Ce type d'équivalence demande que l'on retrouve dans la langue d'arrivée le style qui correspond au style du texte original.

L'équivalence adaptée est créée par rapport à une situation que l'on juge équivalente. Elle est possible où il n'existe pas de situation à laquelle se réfère le message dans la langue d'arrivée.

L'équivalence sémantique est importante lorsque le mot, le syntagme, la structure, le référent et le cliché etc... de la langue source n'ont pratiquement pas d'équivalence linguistique dans la langue cible. Okeke insiste que la recherche d'équivalence sémantique est la pierre de touche en traduction. Nida (1984) catégorise ces types d'équivalence en équivalence formelle, fonctionnelle et dynamique. Le recours à l'équivalence est une réponse aux problèmes d'intraduisibilité. Le bon choix d'équivalence fait de la traduction un représentant valide et efficace du texte original.

Cependant, le choix d'équivalence exige la difficulté de prise de décision. Discutons la relation d'équivalence Koller (1995), identifie les facteurs qui affectent la prise de décision sur le choix d'équivalence:

- i. The influence of variety of potentially conflicting SL/TL linguistic textual and extra textual factors and circumstances.



« L'influence de conflit potentiel de la langue source et la langue d'arrivée ainsi que les circonstances et facteurs textuels et extra textuels. »

ii. The role of the historical cultural conditions under which

Texts and their translations are produced.

« Le rôle des conditions historiques et culturelles sous lesquelles sont produit les textes et leur traductions. »

D'autres facteurs sont, la considération esthétique, la cognition et le savoir et enfin la commission.

**S'instruire aux cultures :** Pour que le traducteur réussisse sa tâche d'éduquer, informer et sensibiliser à son audience à comprendre le message de son texte, il doit non seulement avoir une connaissance approfondie de la grammaire et de la syntaxe de ses langues de travail mais aussi s'instruire et s'orienter aux deux cultures en contact. Le traducteur à affaire avec le mot, l'idée et la culture.

Etant donné que le mot appartient à un registre et véhicule certaines idées et sentiments dont les significations se fondent sur la culture la connaissance profonde de ces éléments culturels rend sa tâche plus intéressante. En effet, « *Time Magazine* » a raison quand il appelle le traducteur « courrier of culture » car les œuvres littéraires et production créatrices sont des artifices culturels. De ce fait, le traducteur doit s'instruire aux cultures sinon, ni lui, ni le lecteur de son texte ne peut apprécier le contenu et la signification culturelle du texte.

Selon Landers (72):

It is all but impossible for a person outside a given culture to marshal the depth and scope that natives assimilates automatically and unconsciously; that is why it's critical for a translator to establish reliable and authoritative native-speaker contacts in the source language (SL) culture.

En dehors d'une culture donnée, il est presque impossible pour une personne de maîtriser et déterminer la mesure avec laquelle le locuteur natif comprend et assimile automatiquement les faits et indices de son univers culturel. Voilà pourquoi il est nécessaire pour le traducteur d'établir un lien et contact fiable avec un locuteur natif dans la culture de la langue source.

Le registre et le ton sont socialement définis et culturellement déterminés. Donc, un registre ou ton mal assimilé peut conduire à une mauvaise traduction. Pour bien apprécier la qualité esthétique du texte, le traducteur est exigé à prendre conscience de la culture et les circonstances dans laquelle le texte est produit. Alors, la connaissance approfondie de la grammaire et de la syntaxe, important tel qu'ils sont, ne suffisent pas à garantir une traduction efficace et authentique. Dans cette optique, il est très essentiel d'apprécier non seulement la culture source mais aussi la culture cible.

## CONCLUSION

Comme des éléments essentiels et parties intégrantes de style, le registre et le ton contribuent énormément à la communication de message d'un texte. Ne pas maîtriser leurs qualités et rôles contributifs à la compréhension peut conduire à une mauvaise traduction. Par leurs natures et importances, leurs traductions entraînent tant de défis et difficultés. Ces problèmes exigent des tâches de mieux rechercher le sens, des mots et des expressions. Définitivement, nous recommandons une bonne compréhension du texte source, une maîtrise solide des cultures, le contexte d'usage et choix dynamique et fonctionnel d'équivalence.

Enfin, la traduction est un exercice intéressant. Elle est bien un porteur et courrier des cultures qui détermine le sens, la nature et la signification d'un texte. Pour une meilleure compréhension de l'un et de l'autre, le traducteur comme orateur doit entamer son rôle de transmettre le message de la façon précise et claire dans le but d'améliorer et avancer la compréhensibilité et réception de message.

## References

1. Belushi N.C. 2016 *Niveau de Langage*. Aba; Ceencee Limited Hatim B. et Munday J. 2004 *Translation*. Abingdon; Routledge Jakobson R. 2000 *On Translation*. Cambridge MA; Harvard



University Press Kennedy X.J. 1987 *Literature*. London; Scott, Foreman and Company Landers C.E. 2001 *Literary Translation*. Frankfurt; Multilingual Matters Limited

2. Nida E. 1964 *Towards The Science of Translation*. Leaden; E.J.Brilla Okeke J.K. 2015 *Au Dela de la Recherche D'equivalence Linguistique en Traduction*. Festschrift (Pp24-34)
3. Philippe E.D. 2008 *Probleme Semantique de Traduction Dans Heritage*
  - i. Vol 3 No 8 (Pp28-33)
4. Rey A.I. 1973 *Traduction*. Kigali; Tamil Tobi C. 2006 *Dimension Affectif de Traduction Dans Savoir L'engagier*
  - i. Vol 6 No11 (Pp 47-51)
5. Vinay J.P et Darbelnet J.P. 1977 *Stylistique Comparee du Français et de L'anglais* Montreal ; Beauchemin

